

E261.C - Gintama Classic - Sleep Helps a Child Grow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:50] Kagura

I can't sleep.

[01:52] Kagura

I can't sleep at all.

[01:54] Kagura

Can't sleep a wink.

[01:57] Kagura

The harder I try to fall asleep,

[01:59] Kagura

the more awake I feel.

[02:02] Kagura

I don't feel like sleeping at all.

SIGN ["Sleep Helps a Child Grow"]

[02:23] Gintoki

What?

[02:24] Kagura

I can't sleep.

[02:27] Gintoki

Oh, really...

[02:29] Gintoki

Don't stay up too late.

[02:32] Gintoki

We have work tomorrow.

[02:37] Gintoki

What is it?

[02:40] Kagura

I can't sleep.

[02:41] Gintoki

You already said that.

[02:43] Gintoki

If you can't fall asleep,
stay up until you're sleepy.

[02:46] Gintoki

You're so annoying.

[02:48] Gintoki

Let me sleep, okay?

[02:50] Gintoki

I said we have work...

[02:52] Kagura

I can't sleep.

[02:52] Gintoki

Hey! What are you doing?!

[02:54] Kagura

I can't sleep a wink at all.

[02:57] Gintoki

Like I care!

[02:58] Gintoki

Stop bugging me!

[02:59] Kagura

I can't sleep...

[03:04] Kagura

Put me to sleep.

[03:08] Kagura

Use everything in your
power to put me to sleep.

[03:12] Gintoki

Just go to sleep by yourself!

[03:13] Gintoki

Is that how you ask
somebody for a favor?!

[03:16] Gintoki

Man...

[03:16] Gintoki

I can't put up with this.

[03:21] Kagura

That futon looks more
comfortable to sleep on.

[03:24] Kagura

Switch with me.

[03:25] Kagura

I'm gonna sleep there.

[03:27] Kagura

You sleep in the closet.

[03:29] Gintoki

Don't be so picky.

[03:30] Gintoki

All futons are the same!

[03:32] Gintoki

How am I supposed to sleep

in that small space?!

[03:35] Kagura

Just move outta the way.

[03:41] Kagura

Ah, I think I can fall asleep like this.

[03:44] Kagura

This futon might put me to sleep.

[03:46] Gintoki

Never wake up again, stupid brat.

[03:49] Gintoki

Man...

[03:50] Gintoki

What is this...

[03:51] Gintoki

I'd managed to fall asleep.

[03:53] Gintoki

I don't wanna sleep on a cold futon.

[03:59] Kagura

I can't sleep.

[04:00] Gintoki

So nothing changed?!

[04:02] Kagura

This is no use.

[04:04] Kagura

I don't feel sleepy at all.

[04:07] Kagura

I can't fall asleep 'cause the
pillow smells like an old man.

[04:11] Gintoki

You're the one who told
me to switch with you!

[04:13] Kagura

That futon looks more
comfortable to sleep on.

[04:15] Kagura

Switch with me.

[04:16] Gintoki

This will never end!

[04:18] Kagura

I can't fall asleep

[04:20] Kagura

so I've been thinking
of ways to fall asleep.

[04:24] Kagura

And now, I'm no longer sure
how I used to fall asleep.

[04:29] Kagura

I've forgotten how to fall asleep.

[04:31] Kagura

How do I fall asleep?

[04:33] Kagura

How do I make my way into slumberland?

[04:37] Gintoki

Start by shutting up!

[04:38] Gintoki

Then close your eyes and stay still!

[04:40] Gintoki

You'll eventually fall asleep.

[04:42] Kagura

But Gin-chan, when you
stop and think about it,

[04:45] Kagura

what is sleep?

[04:47] Kagura

When we close our eyes, we're
just shutting our eyelids.

[04:51] Kagura

Our eyeballs are still darting around.

[04:54] Kagura

It's completely dark, but that's because

[04:56] ---

we're looking at the inside of our eyelids.

[04:58] Kagura

It doesn't mean we're asleep.

[05:00] Kagura

To prove it, if you close your eyes
during the day, it's completely red.

[05:04] Kagura

What do I do with my eyeballs
if I want to fall asleep?

[05:07] Kagura

Should I just stare at
the inside of my eyelids?

[05:10] Kagura

Or should I look up?

[05:13] Kagura

What do I do to-

[05:14] Gintoki

Cut it out!

[05:16] Gintoki

Now I can't fall asleep!

[05:19] Gintoki

What are you going to do about this?!

[05:20] Gintoki

Now that you got me thinking about
it, I can't fall asleep either!

[05:23] Gintoki

Did I look up? Did I look down?

[05:26] Gintoki

I don't know what to
do with my eyeballs!

[05:28] Kagura

And do we breathe with
our mouths when we sleep?

[05:31] Kagura

Or with our noses?

[05:32] Kagura

Or do we breathe in through our
mouths and out through our noses?

[05:35] Kagura

Or do we breathe in through our
noses and out through our mouths?

[05:37] Gintoki

Cut it out!

[05:38] Kagura

Should I cross my arms?

[05:40] Kagura

Should I leave them at my sides?

[05:41] Kagura

Outside the covers?

[05:43] Kagura

Inside the covers?

[05:44] Kagura

How should the pillow be placed?

[05:46] Kagura

Face-up? Face-down?

[05:47] Gintoki

Cut it out!

[05:48] Kagura

Where do we come from?

Where are we going?

[05:52] Kagura

What's beyond the edge of the universe?

[05:55] Kagura

Why doesn't anime make lots of money?

[05:57] Gintoki

Cut it out!

[05:59] Gintoki

I can't sleep!

[06:00] Gintoki

I don't feel like sleeping at all!

[06:02] Gintoki

Was it this hard to fall asleep?!

[06:05] Gintoki

Did we go through such
an ordeal every night?!

[06:09] Kagura

What is sleep again?

[06:10] Gintoki

Shut up!

[06:12] Gintoki

You'll never fall asleep if you
make everything so complicated!

[06:14] Gintoki

How much of a failure are you?!

[06:16] Gintoki

Even Ken Takakura could do a better job!

[06:19] Kagura

I feel more and more awake.

[06:21] Kagura

What do I do?

[06:22] Kagura

At this rate, I'll never fall
asleep for rest of my life.

[06:25] Gintoki

Give me a break.

[06:27] Gintoki

Didn't I tell you that
we have work tomorrow?

[06:29] Gintoki

It's 2:30 in the morning.

[06:32] Gintoki

We have to wake up at 7:00 tomorrow.

[06:34] Gintoki

We only have four and
a half hours to sleep.

[06:37] Gintoki

That'd even make Napoleon
bitch when he woke up.

[06:39] Gintoki

"My dictionary says I only sleep for
three hours but read between the lines!"

[06:44] Kagura

What should I do?

[06:46] Kagura

Don't fall asleep before me, Gin-chan.

[06:48] Gintoki

For now, stop thinking about that stuff.

[06:51] Gintoki

Don't use your head.

[06:54] Gintoki

Okay?

[06:55] Gintoki

Sleep isn't supposed to be something
you can consciously force.

[07:03] Gintoki

Humans who live regular lives will
naturally fall asleep at night.

[07:08] Gintoki

If you work your sweaty
ass off for a whole day,

[07:11] Gintoki

you'll be so tired you can
comfortably fall asleep.

[07:13] Gintoki

That's how sleep is supposed to work.

[07:17] Kagura

I see...

[07:19] Kagura

I can't fall asleep because I
was lying around the whole day.

[07:24] Gintoki

Right?

[07:25] Gintoki

The problem is with your lifestyle,
not with your sleeping style.

SIGN ["Don't just lay there! Help me clean up the house!"]

[07:29] Kagura

You're one to talk.

[07:32] Gintoki

If you understand, go
run a lap around town.

[07:35] Gintoki

What you lack is fatigue.

[07:38] Kagura

I got it.

[07:39] Kagura

I'm going off for a run.

[07:41] Kagura

Gin-chan, you can't
fall asleep before me.

[07:44] Kagura

You'd better stay up.

[07:51] Kagura

Gin-chan...

[07:54] Kagura

Hey, Gin-chan...

[07:58] Kagura

I can't fall asleep.

[08:01] Kagura

I did the running...

[08:03] Kagura

But now...

[08:05] Kagura

I'm so hot...

[08:07] Kagura

I can't fall asleep.

[08:10] Gintoki

Who told you to run as hard as you can?!

[08:13] Gintoki

Of course you can't fall asleep
when you're all sweaty like that!

[08:16] Kagura

I figured I'd fall asleep
faster if I was more tired,

[08:20] Kagura

so I ran fifty laps around town.

[08:22] Kagura

Sleep is out of the question now.

[08:24] Kagura

It feels like all my
cells have activated.

[08:27] Gintoki

Feels like it?

[08:28] Gintoki

Your brain cells are dying!

[08:31] Gintoki

You can't fall asleep right
after exercising so hard!

[08:34] Gintoki

Go take a bath and cool yourself off!

[08:37] Gintoki

You've gotten my futon all sweaty now!

[08:40] Kagura

No.

[08:41] Kagura

I don't have time for that.

[08:43] Kagura

I have to fall asleep
as soon as possible.

[08:50] Gintoki

You're a busy person, huh?

[08:53] Gintoki

First you want to sleep.

[08:54] Gintoki

Now you're hungry.

[08:55] Gintoki

I envy you!

[08:56] Gintoki

It must be fun to have
so many things to do!

[08:59] Kagura

That isn't my stomach. I'm farting.

[09:01] Gintoki

I don't care what it
is! Can you be quiet?!

[09:04] Gintoki

How long is that going to continue?!

[09:07] Gintoki

It's so noisy I can't fall asleep.

[09:11] Gintoki

Fine.

[09:12] Gintoki

I'll go make you something to eat.

[09:14] Gintoki

You go take a bath during that time.

[09:16] Kagura

Food?!

[09:17] Gintoki

Everybody feels like sleeping
after a meal, right?

[09:20] Gintoki

It's not very healthy, but that's
a sacrifice you'll have to make.

[09:23] Gintoki

At this rate, I won't be
getting any sleep either.

[09:27] Kagura

Gin-chan!

[09:28] Gintoki

Man, you stink!

[09:29] Gintoki

Stay away! Go take a bath!

[09:30] Kagura

Thanks, Gin-chan!

[09:37] Kagura

Gin-chan...

[09:40] Kagura

Hey, Gin-chan...

[09:47] Gintoki

What are you doing?

[09:49] Kagura

I don't feel like sleeping at all.

[09:52] Kagura

I took a bath,

[09:55] Kagura

but I'm having trouble breathing
so I can't fall asleep!

[09:58] Gintoki

Who told you to eat so much that you'd
start breathing with your diaphragm?!

[10:01] Gintoki

Of course you can't fall asleep
when your stomach's that full!

[10:03] Kagura

But...

[10:04] Kagura

You made all that food...

[10:08] Gintoki

The rest of that was for breakfast!

[10:10] Gintoki

Why did you eat my share, stupid brat?!

[10:12] Kagura

It's no use...

[10:14] Kagura

I'm in so much pain I
can't even turn over...

[10:16] Kagura

I'll go run myself into shape...

[10:19] Kagura

By taking a run.

[10:20] Gintoki

Who told you to be witty?!

[10:22] Gintoki

Cut it out!

[10:23] Gintoki

That'll just put us
back where we started!

[10:26] Gintoki

Ah...

[10:27] Gintoki

Fine.

[10:28] Gintoki

You don't have to work tomorrow.

[10:30] Gintoki

Shinpachi and I can handle it.

[10:32] Gintoki

So don't force yourself to sleep.

[10:34] Gintoki

Just let me sleep, okay?

[10:36] Kagura

No!

[10:37] Kagura

Staying up late is bad for my skin!

[10:39] Gintoki

Someone whose stomach
is sticking all the

[10:41] ---

way out shouldn't be talking about skin care!

[10:43] Gintoki

Come on.

[10:44] Gintoki

It's already 4:00.

[10:45] Gintoki

I have to wake up at 7:00 tomorrow.

[10:46] Gintoki

That's in three hours.

[10:48] Gintoki

That'd even make Napoleon bitch
at his mom in the morning!

[10:51] Gintoki

He'd probably whine about the
quality of the miso soup!

[10:53] Gintoki

"The word eggplant is
not in my dictionary."

[10:59] Kagura

Fine.

[11:01] Kagura

I'll stop making a fuss.

[11:02] Kagura

I won't bother you anymore.

[11:05] Kagura

You already fed me.

[11:10] Kagura

But if it's too quiet, I
start thinking about stuff.

[11:14] Kagura

Can I turn on the radio?

[11:17] Gintoki

If you keep the volume down.

[11:23] DJ

Young Night Train!

[11:25] DJ

So let's get started!

[11:28] DJ

This is DJ Junnijiro, who just
had a kidney stone removed,

[11:32] DJ

with stories that make you
cry within three minutes!

[11:40] DJ

Young Night Train!

[11:45] DJ

So let's get started!

[11:47] DJ

This is DJ Junnijiro with stories that
make you cry within three minutes!

[11:51] DJ

Allow me to introduce the first letter.

[11:53] DJ

This letter is from Radio Name Tom.

[11:57] DJ

"Sorry, Jerry."

[12:02] N

I will never forget about
the first friend I ever had.

[12:06] N

It happened during summer ten years ago.

[12:11] N

I was a shy and quiet child
who always played by myself.

[12:17] N

So my father brought me a friend.

[12:20] N

That was Jerry.

[12:27] N

Jerry and I were always together.

[12:30] N

We went everywhere together.

[12:32] N

We did everything together.

[12:35] N

Just like real friends.

[12:40] N

I taught him many tricks.

[12:43] Tom

Wait!

[12:48] N

Jerry's best trick was to wait.

[12:50] N

He would wait as long as I told him,

[12:52] N

even when a feast was placed before him.

[12:58] N

I didn't need any friends besides Jerry.

[13:01] N

That's how I felt at the time.

[13:05] N

But on the other hand,

[13:07] N

an increasing number
of children showed up

[13:09] ---

who were interested in Jerry.

[13:13] N

The next thing I knew, I'd made
lots of friends besides Jerry.

[13:18] Tom

Wait.

[13:24] N

It didn't take very long
for my interest to shift

[13:27] ---

from Jerry to other things.

[13:30] N

Jerry longed to play with
me the way we used to.

[13:35] N

Jerry would bark at me.

[13:37] N

That was when his best
trick would come in handy.

[13:41] N

I would say one word to Jerry.

[13:43] N

"Wait."

[13:44] N

Jerry would always wait
there for my return.

[13:49] N

Without moving an inch.

[13:50] N

He just waited for me to return.

[13:56] N

By chance, my father's
store went out of business,

[13:59] N

and my affluent family fell to ruin.

[14:02] N

Chased by debtors,

[14:05] N

we were forced to escape with
only the clothes on our backs.

[14:09] N

Though I was only a child,

[14:12] N

I was still able to understand what
must be abandoned in that situation.

[14:19] N

Perhaps he realized his own fate.

[14:22] N

Jerry chased after me without pause.

[14:35] Tom

Wait!

[14:37] N

I delivered the usual
word in a cold voice.

[14:45] N

Wait.

[14:48] N

I left Jerry behind without
ever looking back.

[14:57] N

A few months later, I
returned to that spot.

[15:03] N

I had already moved to a faraway city,

[15:06] N

but I couldn't stop
thinking about Jerry.

[15:10] N

Jerry had to be fine.

[15:12] N

Somebody must have taken him in.

[15:15] N

In retrospect, I probably
wanted peace of mind.

[15:20] N

I wanted to see Jerry
alive as soon as I could,

[15:25] N

so I wouldn't have to feel guilty.

[15:32] N

Jerry hadn't become someone
else's pet or a rotting corpse.

[15:37] N

Jerry was waiting as always.

[15:41] N

Without moving a step.

[15:42] N

Waiting for my return.

[15:47] Old man

Sad, isn't it?

[15:49] Old man

He was abandoned there a while back.

[15:53] Old man

Kind people would try
to take him with them,

[15:56] Old man

or feed him or the like.

[15:59] Old man

But this boy refused to budge at all.

[16:05] Old man

In time, people stopped
paying attention to him.

[16:11] Old man

He couldn't have expected
his owner to return.

[16:16] Old man

Either way, it's a sad story.

[16:23] N

I reached out to softly pat his head,

[16:26] N

and his eyelids slowly
parted to look up at me.

[16:31] N

Jerry's tail wagged ever so slightly.

[16:36] N

And then, he never moved again.

[16:42] Old man

Little lady...

[16:44] Old man

I see, you were his owner.

[16:49] Tom

Jerry was waiting for me to come back!

[16:53] Tom

Waiting the whole time...

[16:55] Tom

The whole time...

[16:59] Tom

Jerry!

[17:01] Tom

How can I apologize to you?!

[17:04] Tom

How many times do I need
to apologize to you?!

[17:06] Tom

You gave me so much!

[17:09] Tom

You taught me how to shed my
loneliness when I was all alone!

[17:13] Tom

You opened up the world to me!

[17:16] Tom

You were my first friend!

[17:19] Tom

And yet...

[17:20] Tom

I...

[17:21] Tom

I did...

[17:24] Tom

I did such a terrible thing
to my precious friend!

[17:29] Old man

There's no need to apologize.

[17:31] Old man

He was always waiting for you.

[17:34] Old man

And you came.

[17:36] Old man

What else did he need?

[17:39] Old man

He must have been happy to
meet his owner in the end.

[17:44] Tom

That's not true! He must hate me!

[17:46] Tom

Because I was the one who
caused Jerry's death!

[17:50] Old man

Jerry isn't dead.

[17:52] Old man

He's still alive.

[17:54] Tom

Where?!

[17:55] Tom

Where is he?!

[17:57] Old man

Of course...

[18:01] Old man

Right behind you!

[18:11] Gintoki

What is this?

[18:13] Gintoki

What kind of story is this?

[18:15] Gintoki

Why did a touching story turn
into a scary story at the end?!

[18:17] Gintoki

How would this make people cry?!

[18:19] Gintoki

More like cry out in terror!

[18:22] Gintoki

I can't sleep after hearing
such a crazy story!

[18:26] Gintoki

The station must be getting
barraged by complaints right now!

[18:28] Gintoki

That really caught me off guard.

[18:30] Gintoki

Not that I was scared or anything.

[18:33] Gintoki

Hey, Kagura!

[18:34] Gintoki

No more radio!

[18:35] Gintoki

I can't listen to this...

[18:40] Gintoki

H-Huh? She fell asleep.

[18:46] Gintoki

R-Really...

[18:47] Gintoki

She finally fell asleep?

[18:49] Gintoki

Way to cause so much trouble.

[18:52] Gintoki

That's a relief...

[18:54] Gintoki

Now I can sleep in peace.

[18:57] Gintoki

Then I'll go to sleep, too.

[19:14] Old man

Right behind you!

[19:21] Gintoki

Y-Yeah, right...

[19:24] Gintoki

Y'know...

[19:26] Gintoki

That crazy story isn't
enough to scare me.

[19:29] Gintoki

Though it surprised me a bit.

[19:31] Gintoki

That was just a comedy.

[19:32] Gintoki

There isn't much of a difference
between horror and comedy.

[19:35] Gintoki

This was totally...

[19:36] Old man

Right behind you!

[19:40] Gintoki

C-Crap...

[19:42] Gintoki

I'm starting to hear things 'cause
I didn't get enough sleep.

[19:45] Gintoki

Hey, now / can't fall asleep...?

[20:01] Gintoki

Ah. Sorry if I woke you up, Kagura.

[20:03] Gintoki

Looks like I'm sick.

[20:07] Gintoki

K-Kagura-chan. You're
actually awake, right?

[20:10] Gintoki

You were wide awake just a second ago.

[20:12] Gintoki

This isn't funny, seriously.

[20:21] Gintoki

Kagura-chan?

[20:22] Gintoki

Hey, are you listening?

[20:23] Gintoki

You're awake, right?

[20:25] Gintoki

Awake, right?

[20:31] Gintoki

Wake up!

[20:32] Gintoki

Don't mess with me!

[20:33] Gintoki

How much effort do you think
I spent to put you to sleep?!

[20:37] Gintoki

You just abandon me the
second you're done?!

[20:39] Gintoki

You could at least talk with me a bit!

[20:42] Gintoki

You could at least come with
me when I go to take a piss!

[20:44] Gintoki

Are you going to keep
pretending to sleep?

[20:47] Gintoki

I'll beat you awake...

[20:52] Gintoki

Okay, that's good.

[20:53] Gintoki

Bring it on!

[20:54] Gintoki

Like you're ready to die!

[20:56] Gintoki

If you're gonna hit me, you
had better knock me out!

[20:58] Gintoki

No, really...

[20:59] Gintoki

Please knock me out!

[21:01] Gintoki

Somebody put me to sleep!

[22:37] ---

Okay, gather round.

[22:39] ---

Since the movie has been
delayed until summer,

[22:41] ---

we need to brainstorm and
figure out what to do

[22:44] ---

after the TV series ends in
March until the movie comes out.

[22:47] ---

Okay!

[22:47] ---

Wait! The TV series ends this spring?!

[22:50] ---

Nobody told me that!

[22:51] ---

Too late now.

[22:52] ---

The plan was to have the movie come out right after the TV series ended.

[22:56] ---

And hell...

[22:58] ---

Before the gorilla author produced this finished script,

[23:01] ---

he had to go through all the rewrites over here.

[23:04] ---

Why is there so much paper?

[23:05] ---

Was the gorilla trying to make a Ben Hur?

[23:08] ---

Uh, kids these days won't recognize Ben Hur.

[23:10] ---

So how do we buy time?

[23:12] ---

Eh...

[23:13] ---

We could run another special that covers one of the longer arcs.

[23:17] ---

Any suggestions?

[23:18] ---

Ooh! I think that

[23:20] ---

"Sleep Helps a Child Grow Arc the New Translation"

[23:23] ---

is best!

[23:23] ---

Hey! Today's episode wasn't a long arc!

[23:26] ---

And what is there to add?

[23:29] ---

Okay, we'll go with that.

[23:30] ---

Uh, that's not gonna happen!

SIGN Next Episode

[23:36] ---

Father, it's been a while.

SIGN Shimura Ken

[23:38] ---

I have something to tell you today.

[23:41] ---

I think it's time to begin.

[23:45] ---

You want to recruit new students?!

[23:47] ---

I found the perfect person to help us.

[23:49] ---

He's a student of the
School of Tendo Mushin

[23:51] ---

and he can use beam sabers.

[23:55] ---

Hajime-nii!

[23:56] ---

You've gotten pretty big,

[23:58] ---

Shin-bo!

SIGN The Sound of a Beam can Pierce Every Heart

SIGN Otae attempts to rebuild the family dojo when a man appears before her.

SIGN He is a former instructor who went missing. What secret does he hide...?

[24:20] ---

Revision #2

Created 2024-03-07 20:56:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:59:09 UTC by whimsee